

## الباب الأول

### مقدمة

#### الفصل الأول: خلفية البحث

وظيفة اللغة في الحياة الاجتماعية مهمة شديدة. وغير ذلك، يستخدم اللغة مستخدمها ألة الاتصال في العمل الأدبي الذي فيه عملية اتصالية بين المتكلم والسامع. وهذه العملية الاتصالية توجد عادة في العمل الأدبي الخيالي كالرواية.

أما الرواية التي جعلها الباحثة موضوع البحث رواية قاتل حمزة لنجيب الكيلاني. تحكي هذه الرواية عن سيرة حياة الرقيق الذي يريد حرية لأنه اشتمأز لسيدة القريشي الظالم عليه. ويأخذ الرقيق حرية بفعل أمر السيدة القريشية هند بقتل أسد الصحراء حمزة أي عم النبي في أحد. لكنه يشعر بعد قتل حمزة بإرعاب روح حمزة. لذلك، يقر الرقيق للدخول إلى الإسلام ويقابل النبي مباشرة. لكن النبي يأمر الرقيق بدفع نفسه عن النبي. والتغير الذي يوجد في نفس الرقيق

المسمى بوحشي يجعل كل من حوله يناديه بأسماء مختلفة ومغيرة. ويجعل هذا الحال قارئ تلك الرواية خاطئين في فهم مضمونها.

ينبغي لفهم العمل الأدبي الخيالي أن يعرف وجود القواعد والأسلوب للكاتب. إذا أراد القارئ فهم الأمانة في الرواية فينبغي له أن يملك مهارة القراءة. ويتطلب القارئ فهم النص حقا لمعرفة ما يبحث في النص.

فهم مضمون النص كنص الرواية العربية صعوبة للقارئ. لذلك ينبغي لهذه الدراسة أن تورط تفسيراً عما يريده الشخص في السياق. تتطلب الأفكار عن طريقة المتكلمين في تدبير ما يقولونه ليلاءم مع سامعهم والمكان والزمان والأحوال. وكلها تدرسها التداولية.

التداولية أثر الوعي الجديد من اللغويين الذين تهتمون في دراسة الجوانب اللغوية. والإشارات أحد موضوع التداولية الذي له معنى سياقي (متكلم وزمان ومكان) في الكلام المستخدم. كلمة أنا وأنت والآن وهنا هي كلمات إشارية. ويعرف رجوع تلك الكلمات بعد أن تعرف من يتكلم وأين التكلم ومتى التكلم (يولي، 2006: 12). رأى بمبانج كسونتي فروو (1984: 1) أن الكلمة

تسمى بالإشارات إذا كان رجوعها متقلبا ومتغيرا مناسبة مع متكلم الكلام وزمانه ومكانه. وبعبارة أخرى، أن الإشارات دالة وهي دالة متغيرة. لذلك، تكون رواية قاتل حمزة لنجيب الكيلاني مقابلة للبحث باستخدام مدخل نظرية الإشارات . وهذا مثال من الإشارات في تلك الرواية:

"أيها الحقير .. من علمك أن تقفز فوق الجدران وتقتحم حرمتها"

ذلك الاقتباس يحتوى على الإشارات خارج الكلام والإشارات داخل الكلام. توجد في اقتباس "أيها الحقير .. من علمك أن تقفز فوق الجدران وتقتحم حرمتها" الإشارات داخل الكلام التي تدل على المشار إليه في الكلام النصي. وما تشير إليه الإشارات هو التقدمي والتقدمي قبلها يسمى بالإشارات الأنفرتية. أما التقدمي في تلك الجملة هو كلمة "ك" التي تلصق بكلمة "علم" والإشارات الأنفرتية في تلك الجملة كلمة "الحقير. والإشارات *kataforis* أشارت إلى التقدم الذي وراءه.

والإشارات خارج الكلام في تلك الجملة هي كلمة "الحقير" التي يدل على المخاطب والحقير نداء من المتكلم أي جابر ابن مطعم لسامعه وحشي.

يذكر جابر ابن مطعم على وحشي حقيراً لأن وحشي حقير سابق بيد أنه يحر  
الآن لكن موقفه لم يعكس حراً وهو سار محتباً إلى بيت الآخر كالسريق. ورأى  
جابر أن موقف وحشي من السيئات.

"اصمت أيها الآبق .. إن نفسك لن تتغير .. نفس عبد ذليل .."

ذلك الاقتباس يحتوى على الإشارات خارج الكلام والإشارات داخل  
الكلام. توجد في اقتباس "اصمت أيها الآبق .. إن نفسك لن تتغير .. نفس  
عبد ذليل .." الإشارات داخل الكلام التي تدل على التقدم وراءها يعنى  
الإشارات *kataforis*. والإشارات *kataforis* في تلك الجملة هي ضمير أنت  
في كلمة "اصمت" والتقدم في تلك الجملة هي كلمة "الآبق".

وتوجد في تلك الجملة الإشارات داخل الكلام التي تدل على التقدم  
وراءها وتسمى بالإشارات *kataforis* تعنى كلمة "ك" في كلمة "نفس" والتقدم  
في تلك الجملة هو كلمة "عبد ذليل".

والإشارات خارج الكلام في تلك الجملة هي كلمة "الآبق" وعبد  
ذليل" التي يدل على المخاطب وتلك الكلمة نداء من المتكلم أي جابر ابن

مطعم لسامعه وحشي. يذكر جابر ابن مطعم على وحشي آبقا وعبدا ذليلا  
لأن وحشي الحقير السابق يعمل ما لا يليق أن يفعله الحر. حتى ينادي جابر  
الوحشي آبقا لأن وحشي كالرقيق الذي يأبق من بيت سيده خفية. ويشعر  
جابر بالحياء على ما يفعله رقيقه السابق حتى يذكره عبدا ذليلا. ويجسبه من  
سوء الأدب.

"اقذفوا به إلى خارج البيت .." ثم استدار إليه قائلا:

"لو رأيت وجهك الأسود هنا مرة أخرى لحطمت رأسك .."

يحتوى ذلك الاقتباس على الإشارات خارج الكلام والإشارات داخل

الكلام. توجد في اقتباس "اقذفوا به إلى خارج البيت .." ثم استدار إليه قائلا:

"لو رأيت وجهك الأسود هنا مرة أخرى لحطمت رأسك .." الإشارات داخل

الكلام التي تدل على التقدم وراءها يعنى الإشارات الأنفرتية. و الإشارات

الأنفرتية في تلك الجملة هي كلمة "ك" في كلمة "وجه". والتقدم فيها هي كلمة

"ه".

وأما الإشارات خارج الكلام في جملة "اقذفوا به إلى خارج البيت .."  
التي تدل على الغائب. ويذكر جابر الحشي بذكر وجهك الأسود لأن وحشي  
كالمصطلح الإندونيسي "أنفك". والمقصود من كلام جابر لكي يتعد وحشي  
وجهه من جابر حتى لم يلتق جابر مع وحشي.

وتوجد في تلك الجملة الإشارات المكانية تعني كلمة "هنا". والمراد ب  
"هنا" هو بيت جابر ابن مطعم لأن الكلام حدث في بيت جابر ابن مطعم.  
أراد وحشي لقاء حبيته عبلة لأنها تخلف الوعد للقاءه في المكان الذي يلتقيان  
فيه عادة. لم يشبع قلوب وحشي قبل أن يعرف حجة حبيبتك في خلف الوعد.  
لذلك، يجيء وحشي إلى بيت سيده السابق مختبأ في الغرفة الوسيطة ويسير إلى  
الغرفة اليمنى لكن وحشي يفشل لأن جابر ابن مطعم يقبضه.

حدث ذلك الكلام في بيت جابر ابن مطعم وسط ليلة وعندما نام كل  
إنسان. تصرف جابر بصفته متكلماً ووحشي سامعاً.

اعتماداً على خلفية البحث تركز هذا البحث على الإشارات في رواية  
قاتل حمزة لنجيب الكيلاني. يصور هذا البحث الإشارات الشخصية

والإشارات الزمانية والإشارات المكانية في رواية قاتل حمزة لنجيب الكيلاني.  
لذلك، تنجذب الباحثة لبحث هذه الرواية بعنوان البحث "الإشارات في رواية  
قاتل حمزة لنجيب الكيلاني".

### الفصل الثاني: تحديد البحث

رواية قاتل حمزة لنجيب الكيلاني رواية فيها كثير من المحادثة. يتطلب  
الشخص لتطور مهاراته اللغوية باستيعاب استخدام اللغة المتعلق بأحوال اللغة  
الخارجية كالتداولية. وأحد موضوع التداولية هو الإشارات . لذلك يحدد هذا  
البحث تحديده كما يلي:

1. ما الإشارات في رواية قاتل حمزة لنجيب الكيلاني؟
2. ما مقصود الإشارات في رواية قاتل حمزة لنجيب الكيلاني؟

### الفصل الثالث: أغراض البحث

اعتمادا على تحديد البحث فأغراضه هي:

1. لمعرفة الإشارات في رواية قاتل حمزة لنجيب الكيلاني.
2. لمعرفة مقصود الإشارات في رواية قاتل حمزة لنجيب الكيلاني.

## الفصل الرابع: فوائد البحث

اعتمادا على تحديد البحث المذكور فيوجد غرض البحث العام لمعرفة

الإشارات التي توجد في رواية قاتل حمزة لنجيب الكيلاني.

وتراد نتيجة هذا البحث لإعطاء الفوائد نظرية كانت أم تطبيقية. وهذه

فوائده النظرية والتطبيقية:

### 1. فائدة نظرية

أ. إعطاء مصدر المراجع العلمية الجديدة في علم اللغة عن

الإشارات لمكتبة البحث.

ب. لتوسيع المعرفة عن تحليل العمل الأدبي كالرواية بنظرية

الإشارات في رواية قاتل حمزة لنجيب الكيلاني.

### 2. فائدة تطبيقية

أ. يساعد هذا البحث عاما قارئين في فهم مضمون الرواية

ويعطيهم معلومات عن نظرية الإشارات في علم اللغة

ويزيد الأعمال المتعلقة بعلم اللغة للمجتمع اللغوي.



ب. تنتفع بهذا البحث خاصا الباحثة والطلاب في قسم اللغة العربية وأدبها مراجعا في فهم العمل الأدبي العربي وبحته بمدخل نظرية الإشارات .

### الفصل الخامس: الدراسة السابقة

ينفذ التدريس السابق لاكتساب المعلومات المكتوبة التي تلائم مع المشكلة المبحوثة وجمعها (عينين، 2007: 52). تفيد تلك المعلومات في هذا البحث لإمام معرفة الباحثة ولمعالجة النظرية الملائمة مع البحث ولإعطاء المعلومات عن الموضوع الذي بحث ولم يبحث. والمعلومات المكتسبة هي من الكتب التي تبحث عن نظرية الإشارات المشتملة على الإشارات الشخصية والإشارات الزمانية والإشارات المكانية ومن نتائج البحث السابقة التي تساوي في نظريتها المستخدمة وموضوعها مع هذا البحث.

والكتب التي تجعلها الباحثة نظرية أساسية هي: كتاب *Pragmatik*:

*Makna dalam Wacana* و *Sebuah Perspektif Multidisipliner* لليويس كمينج و

*Prinsip-Prinsip Semantik dan Pragmatik* ليايت سدراحت و *Pragmatik* ليولي و

*Linguistik Umum* لعبد الخير و *Pragmatik dan Penelitian Pragmatik* لندر.

فائدة الدراسة السابقة هي لإعطاء الفهم المقارن بين هذا البحث ونتائج

البحث السابقة (بونجين، 2010: 46). لذلك، تستطيع الباحثة أن تطالع

المعلومات السابقة لدفع هذا البحث (سومردي، 2010: 21).

يوجد كثير من الأبحاث اللغوية عن الإشارات لكن البحث الذي

يبحث رواية قاتل حمزة لنجيب الكيلاني قليل. وهذه أبحاث عن رواية قاتل حمزة

لنجيب الكيلاني:

1. غرهن وياتي (الطالب برقم التسجيل 202101841) في قسم

اللغة العربية وأدبها بعنوان البحث "شخصية في قصة قاتل حمزة

لنجيب الكيلاني". والمدخل المستخدم في هذا البحث مدخل

تركيبى. ونتيجته هي أن رواية قاتل حمزة يضمن طريقة تصوير

الشخصية المتنوعة.

2. هرميموري (الطالب برقم التسجيل 202101844) في قسم

اللغة العربية وأدبها بعنوان البحث "وجه النظر في قصة قاتل حمزة

لنجيب الكيلاني". والمدخل المستخدم في هذا البحث مدخل

تركيبى. ونتيجته هي أن رواية قاتل حمزة تستخدم وجه النظر

المختلط.

3. حيفي غستين (الطالبة برقم التسجيل 202101845) في قسم

اللغة العربية وأدبها بعنوان البحث "الموضوع والأمانة في قصة قاتل

حمزة لنجيب الكيلاني". والمدخل المستخدم في هذا البحث

مدخل تركيبى. ونتيجته هي أن موضوع رواية قاتل حمزة تستخدم

من موضوع تقليدي وأمانتها تأمرنا بالأعمال الحسنة.

4. إيمان فرمنشه (الطالب برقم التسجيل 202101849) في قسم

اللغة العربية وأدبها بعنوان البحث "خلفية في قصة قاتل حمزة

لنجيب الكيلاني". والمدخل المستخدم في هذا البحث مدخل

تركيبى. ونتيجته هي توجد خلفيتان في قصة قاتل حمزة هما خلفية

محايدة وخلفية نمطية لكن الخلفية المحايدة يكثر في استعمالها في هذه القصة.

5. جميل أمالي (الطالبة برقم التسجيل 202101844) في قسم

اللغة العربية وأدبها بعنوان البحث "حبكة الرواية في قصة قاتل حمزة لنجيب الكيلاني". والمدخل المستخدم في هذا البحث مدخل تركيبى. ونتيجته هي أن رواية قاتل حمزة تستخدم حبكة الرواية البسطة.

بناء على الدراسة السابقة مهما يستخدم هذا البحث موضوعه المتساوي

مع الأبحاث السابقة لكن هذا البحث يستخدم المدخل المختلف.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI  
SUNAN GUNUNG DJATI  
BANDUNG  
الفصل السادس: أساس التفكير

التداولية من علم اللغة الذي يظهر بسبب وجود السخط في دراسة اللغة

التركيبية التي يعالجها التركيبين (وجايا، 1996: 6).

جمع ستيفين عددا من تعريفات التداولية كما اقتبسها غنطور (غنطور،

1984: 30) أن التداولية دراسة عن العلاقة بين العلامات ومفسرها. بينت

التداولية حجة أو فكرة من المتكلمين والسامعين في تنظيم العلاقة بين سياق العلامة والمشكلة. التداولية هي دراسة العلاقة بين اللغة والسياق الذي يرمز في تركيب اللغة.

يوجد كثير من مبدأ التداولية الذي ستبحثه الباحثة من خلال المبدأ البسيط والمتكلمين أو أكثر معا وقلة اللغة التي يحتاجون إليها لتعرف الشيء المعروف. بين هذا المبدأ تردد استخدام كلمة "هذا وذلك وأنا وأنت". ودراسة استخدام هذا جانب اللغة الأساسي من دراسة الإشارات (يولي، 2006: 12).

الإشارات هي شكل اللغة لدالة ما أو الوظيفة المعينة خارج اللغة. وأما مصطلح الإشارات في أصله الأجنبي *Deixis* فإنه يعود إلى الكلمة اليونانية *deiktikos* التي تعني "ما يدل مباشرة". تشتغل الإشارات ككلمة هذا وذلك والإشارات الشخصية ككلمة أنا وأنت وهو تصورا عن وظيفة الإشارات الشخصية والإشارات المكانية والزمان والعلامات النحوية والمعجمية. وكلها توصل الكلام والمكان والزمان في الفعل الكلامي. وتأسيسا

على موقع ومكان فتنقسم الإشارات إلى الإشارات خارج الكلام *eksoforis* والإشارات داخل الكلام *endoforis*.

الإشارات خارج الكلام هي إشارة تدل على شيء خارج الكلام وتسمى بإشارة النص الإضافي (سدراجت، 2011، 121).

رأى لفسون أن الإشارات تستخدم لتصوير ثلاث وظائف تشتمل على الإشارات الشخصية والإشارات الزمانية والإشارات المكانية (ندر، 2013: 55).

تنظر الإشارات الشخصية من ضمير المتكلم والمخاطب أو السامع. والرجوع إلى من ليس من المتكلم والمخاطب أو السامع حاضرا كان أم غائبا يسمى بالغائب. لا بد أن يعرف البديل من كلمة "أنا" و"أنت" لدراسة الأكلام الإشارتية.

والإشارات المكانية تتعلق بالمكان عند المشاركين في المحادثة. نظرية المسافة تتعلق بمن والمشار إليه. للإختلاف الأساسي، تستخدم اللغة الإنجليزية

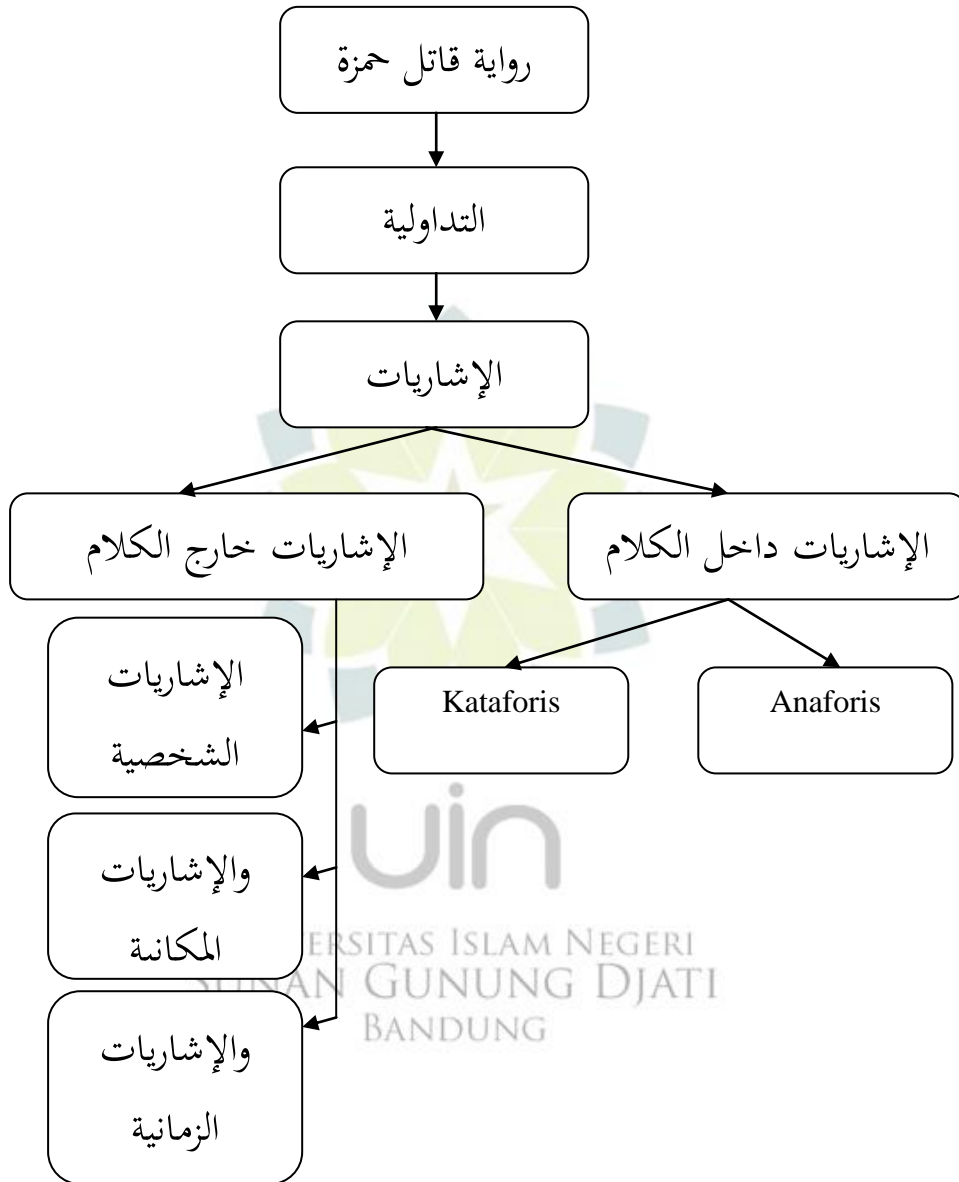
كلمتي هنا وهناك ولكن يوجد كثير من الإشارات في النصوص القديمة  
واللهجات (يولي، 2006: 19).

وظروف المزمان تعرف باستخدام زمان الكلام الذي يتكلمه المتكلم أو  
السامع. الآن من شكل *proksimal* والزمان الماضي من شكل *distal* (يولي،  
2006: 22)

الإشارات داخل الكلام هو إشارة تدل على المشار إليه في النص. وما  
تشير إليه الإشارات هو التقدمي. اعتمادا على موقع تقدمها تحتوى  
الإشارات داخل الكلام على الإشارات *anaforis* والإشارات *kataforis*  
(سدراجت، 2011: 124).

الإشارات *anaforis* تدل على التقدم الذي قبله والإشارات *kataforis*  
تدل على التقدم الذي وراءه.

أما تلخيص البنية العامة لأساس التفكير في الشكل الآتي:





## الفصل السابع: منهج البحث وخطواته

### 1. منهج البحث

المنهج المستخدم في هذا البحث هو المنهج الوصفي التحليلي وهو منهج مستخدم لاكتشاف المشكلة وتعبيرها بطريقة تصوير الواقعات ثم تحليلها (رتنى، 2004: 53).

ستصف الباحثة في هذا البحث البيانات التي فيها إشارة في رواية قاتل حمزة لنجيب الكيلاني ثم تحللها بنظرية الإشارات التي عرضها لليويس كمينج. يستخدم هذا البحث طريق أخذ العينات. ويستخدم *purposive sampling* في تعيين العينة وهو أحد من طرق أخذ العينة يعتمد على الواقع أن العينة المخترة يسناد على الموازنة المعينة تعنى الموازنة التي تتعلق بمشكلة البحث وأغراضه. وبعبارة أخرى، *purposive sampling* هو طريقة العينة الموازنة التي يستعملها البحث الكيفي (عينين، 2007: 98).

## 2. خطوات البحث

### (أ) تعيين مصدر البيانات

مصدر البيانات في هذا البحث رواية قاتل حمزة لنجيب الكيلاني المحتوية على 269 صفحة و 30 أبواباً. هذه الرواية طبعت في بيروت سنة 1403 هـ أو 1983 م.

### (ب) جنس البيانات

البيانات في هذا البحث نصوص في رواية قاتل حمزة لنجيب الكيلاني وفيها إشارة تشتمل على الإشارات الشخصية والإشارات المكانية والإشارات الزمانية.

### (ج) طريقة جمع البيانات

تستخدم الباحثة دراسة مكتبية لجمع البيانات لأن البيانات المبحوثة من بيانات كيفية. والبيانات التي تكتسب في هذا البحث بيانات وصفية مكتوبة. وهذا البحث من البحث النصي بالخطوات الآتي: 1) تقرأ الباحثة رواية قاتل

حمزة لنجيب الكيلاني كلها دقة، ثم 2) تخط النصوص أو البيانات المتعلقة بالإشارات ، ثم 3) تنقل تلك البيانات إلى ميكروسوفت وورد *microsoft word*.

#### (د) تحليل البيانات

تحلل البيانات باستخدام مدخل التداولية التي تدخل إلى الدراسة اللغوية المركزة على نظرية الإشارات . والإشارات التي ستحللها الباحثة هي الإشارات الشخصية والإشارات المكانية والإشارات الزمانية. والخطوة التالية هي تعيين البيانات وتقسيمها باعتمادها على نظرية الإشارات عند لفنسون. وبعد ذلك، تحليل جميع البيانات التي انقسمتها الباحثة مناسبة مع أصناف الإشارات (عينين، 2007: 98).

#### (هـ) الاستنتاج

الاستنتاج أخير من خطوات البحث. وهو نتيجة البحث على رواية قاتل حمزة لنجيب الكيلان بعد التحليل باستخدام مدخل التداولية وهذه النتيجة إجابة من تحديد البحث.

## الفصل الثامن: نظام الكتابة

ينقسم هذا البحث إلى أربعة أبواب لاكتساب نتيجة البحث المرادة.

وتقسيم أبوابه كما يلي:

الباب الأول هو مقدمة تحتوى على خلفية البحث وتحديد أغراضه

وفوائده والدراسة السابقة وأساس التفكير ومنهج البحث وخطواته ونظام الكتابة.

الباب الثاني هو نظرية أساسية تشتمل على البحوث عن نظرية التداولية

والإشارات وأغراضها.

الباب الثالث هو تحليل البيانات الذي تحتوى على تحليل الإشارات في

رواية قاتل حمزة لنجيب الكيلاني.  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI  
SUNAN GUNUNG DJATI  
BANDUNG

الباب الرابع هو خاتمة من خطوات البحث وفيها نتائج واقتراحات.

**DEIKSIS DALAM NOVEL *QĀTIL HAMZAH* KARYA  
NAJIB AL-KYLANI  
(PENDEKATAN PRAGMATIK)**

**A. Latar Belakang Masalah**

Bahasa sangatlah penting perannya dalam kehidupan sosial. Selain itu bahasa sebagai alat komunikasi yang diaplikasikan penggunaannya dalam bentuk karya sastra yang di dalamnya terdapat kegiatan komunikasi antara penutur dan lawan tutur, biasanya terdapat pada karya sastra fiksi, dan salah satu karya fiksi itu berupa novel.

Adapun novel yang akan dijadikan objek penelitian yaitu novel yang berjudul *Qātil Hamzah* Karya Najib Al-Kylani yang di dalamnya menjelaskan perjalanan hidup seorang budak yang mengidam-ngidamkan sebuah kemerdekaan, karena telah muak dengan bangsawan-bangsawan Quraisy yang telah melakukan hidupnya semena-mena. Kemerdekaanpun ia capai dengan memenuhi perintah bangsawan-bangsawan Quraisy khususnya Hindun untuk membunuh seorang singa padang pasir di medan perang Uhud yaitu Hamzah, paman Nabi. Tetapi setelah membunuh Hamzah, ia merasa di hantui oleh bayang-bayang Hamzah dan akhirnya ia menyatakan islamnya dengan menghadap langsung kepada Nabi. Namun, sangat disayangkan, Nabi memerintahnya untuk menjauhkan wajah Wahsyi dari hadapannya. Perubahan yang terjadi pada budak yang bernama Wahsyi itu, membuat orang-orang disekitarnya memanggil Wahsyi dengan sebutan yang berbeda-beda dan berubah-ubah. Sehingga pembaca bisa dibuat keliru dengan sebutan yang berbeda-beda tersebut, terutama pembaca yang sulit memahami isi suatu karya sastra.

Dalam memahami karya sastra fiksi perlu diketahui adanya bentuk tata bahasa dan gaya bahasa yang dipakai oleh penulis, jika pembaca ingin memahami suatu gambaran atau pesan yang disampaikan dalam penceritaan

tentunya harus memiliki keterampilan membaca. Untuk mengetahui dan mengerti dengan jelas apa yang dibahas dalam suatu teks, pembaca dituntut memahami teks bacaan tersebut dengan benar.

Memahami isi teks dengan seksama merupakan kesulitan yang seringkali dihadapi pembaca, khususnya karya fiksi yang berbahasa Arab. Studi ini perlu melibatkan penafsiran tentang apa yang dimaksudkan orang di dalam suatu konteks itu. Diperlukan suatu pertimbangan tentang bagaimana penutur mengatur apa yang ingin mereka katakan yang disesuaikan dengan orang yang mereka ajak bicara, dimana, kapan dan dalam keadaan apa yang di dalamnya studi tentang makna kontekstual yaitu pragmatik.

Pragmatik merupakan pengaruh kesadaran yang baru dari para linguis yang mulai dipandang penting yang menjelajah ranah aspek linguistik ini. Ranah deiksis merupakan satu dari elemen pragmatik yang bermakna kontekstual atau situasi (penutur, waktu dan tempat) dalam ujaran yang digunakan. Kata seperti *aku kamu, kini* dan *di sini* merupakan kata-kata yang bersifat deiksis. Rujukan kata-kata tersebut barulah dapat diketahui jika diketahui pula siapa, di mana, dan pada waktu kapan kata-kata itu diucapkan. (Yule:2006:12). Dan menurut Bambang Kuswanti Purwo (1984:1) sebuah kata dikatakan bersifat deiksis apabila rujukannya berpindah-pindah dan berganti-ganti, tergantung siapa yang menjadi pembicara, saat dan tempat dituturkannya kata-kata itu. dengan kata lain deiksis adalah penunjuk, yaitu penunjuk yang berubah-ubah. Maka dari itu novel yang berjudul *Qātil Hamzah* Karya Najib Al-Kylani sangat pas untuk dikaji menggunakan pendekatan ini, peneliti bisa mengambil contoh seperti :

“أيها الحخير .. من علمك أن تقفز فوق الجدران وتقتحم حرمتها”

“**Budak rendah**, siapakah yang mengajari engkau melompati pagar rumah orang lain dan mengganggu kehormatannya?”

Pada kutipan diatas mengandung deiksis baik deiksis ekseporis maupun deiksis endoforis. Dalam kutipan :

“**Budak rendah**, siapakah yang mengajaramu melompati pagar rumah orang lain dan mengganggu kehormatannya?”. Mengandung deiksis endoforis

yang mengacu pada acuan yang ada dalam wacana yang bersifat intertekstual. Suatu yang diacu oleh deiksis itu anteseden dan anteseden yang berada di sebelumnya maka disebut deiksis anaforis. Adapun anteseden yang terdapat dalam kalimat itu adalah *mu* yang melekat pada kata *mengajari* dan deiksis anaforis pada kalimat di atas yaitu kata *Budak rendah*. Deiksis kataforis mengacu ke anteseden yang berada di belakangnya.

Deiksis eksoforis yang terdapat pada kalimat ataupun kutipan di atas *Budak rendah* yang menunjukkan persona kedua, panggilan yang dituturkan oleh penutur yaitu Jabir bin Muth'im untuk lawan tuturnya yaitu Wahsyi. Maksud Jabir bin Muth'im memanggil Wahsyi dengan sebutan *Budak rendah* karena Wahsyi adalah mantan seorang budak, walaupun kini sudah merdeka, akan tetapi tingkah Wahsyi tetap tidak seperti halnya orang yang sudah merdeka, ia berani mengendap-ngendap ke rumah orang lain tengah malam seperti halnya seorang maling, menurut Jabir bin Muth'im perbuatannya sungguh redah dan tidak terhormat.

”اصمت أيها الأبق .. إن نفسك لن تتغير .. نفس عبد ذليل ..”

“Tutup mulutmu ! *engkau budak murtad* yang minggat dari rumah majikannya. Meskipun deikian, jiwamu tidak berubah, jiwa *seorang budak hina-dina*, tidak tahu sopan-santun !”

Pada kutipan di atas mengandung deiksis baik deiksis eksoforis maupun deiksis endoforis. Dalam kutipan :

“Tutup mulutmu ! engkau budak murtad yang minggat dari rumah majikannya.

Kalimat di atas mengandung deiksis endoforis yang mengacu anteseden di belakangnya yaitu deiksis kataforis. Deiksis kataforis dalam kalimat di atas adalah kata *mu* yang melekat pada kata *mulut* dan Anteseden dalam kalimat di atas yaitu *budak murtad* .

*Meskipun deikian, jiwamu tidak berubah, jiwa seorang budak hina-dina, tidak tahu sopan-santun !”*

Kalimat di atas mengandung deiksis endoforis yang mengacu anteseden di belakangnya yaitu deiksis kataforis. Deiksis kataforis dalam kalimat di atas adalah kata *mu* yang melekat pada kata *jiwa* dan Anteseden dalam kalimat di atas yaitu *seorang budak hina-dina*.

Deiksis eksoforis yang terdapat pada kalimat ataupun kutipan di atas *engkau budak murtad, seorang budak hina-dina* yang menunjukkan persona kedua, panggilan yang dituturkan oleh penutur yaitu Jabir bin Muth'im untuk lawan tuturnya yaitu Wahsyi. Maksud Jabir bin Muth'im memanggil Wahsyi dengan sebutan *engkau budak murtad, seorang budak hina-dina* karena Wahsyi adalah mantan budaknya yaitu Jabir bin Muth'im yang kini telah merdeka melakukan sesuatu yang tak layak dilakukan oleh orang yang telah merdeka, Wahsyi memasuki rumah Jabir bin Muth'im tidak layaknya seorang yang merdeka dan terhormat sehingga mantan majikannya itu memanggil Wahsyi dengan sebutan *engkau budak murtad* karena apa yang dilakukan Wahsyi ibarat seorang budak yang ingin minggat dari rumah majikannya secara diam-diam. Jabir bin Muth'im merasa malu dengan perbuatan mantan budaknya itu sehingga mengutarakan *seorang budak hina-dina* perbuatannya sungguh redah, tidak terhormat dan tidak memiliki sopan-santun.

“ اذفوا به الى خارج البيت .. ” ثم استدار اليه قائلاً :  
“ لو رأيت وجهك الأسود هنا مرة أخرى لحطمت رأسك .. ”

“lempar *dia* ke luar rumah!”

Kemudian Jabir mendongakkan mukanya sambil berkata geram :

“kalau sampai aku melihat sekali *wajahmu yang hitam ini di sini* untuk sekian kalinya, *kuhanckan kepalamu !*”

Pada kutipan di atas mengandung deiksis baik deiksis ekseporis maupun deiksis endoforis. Dalam kutipan :

“lempar *dia* ke luar rumah!”

Kemudian Jabir mendongakkan mukanya sambil berkata geram :



“kalau sampai aku melihat sekali wajahmu yang hitam ini di sini untuk sekian kalinya, kuanckan kepalamu !”

Kalimat di atas mengandung deiksis endoforis yang mengacu anteseden di sebelumnya yaitu deiksis anaforis. Deiksis anaforis dalam kalimat diatas adalah kata *mu* yang melekat pada kata wajah dan Anteseden dalam kalimat di atas yaitu *dia*.

Adapun deiksis eksoforis yang terdapat pada kutipan “lempar dia ke luar rumah!” menunjukan persona ketiga. Kata-kata dituturkan untuk budak-budaknya yang bertujuan untuk persona ketiga *dia*. Adapun maksud Jabir bin Muth’im mengutarakan **wajahmu yang hitam** terhadap Wahsyi karena itulah salah satu ciri-ciri Wahsyi ibarat istilah *batang hidungmu* jika di Indonesia, Jabir bin Muth’im mengutarakan dengan maksud menghindarkan wajahnya agar mereka tidak bertemu lagi.

Kutipan diatas mengandung deiksis ruang yaitu kata *di sini* dan tuturan di atas terjadi di rumah Jabir bin Muth’im mantan majikan Wahsyi. Maka maksud kata *di sini* adalah di rumah Jabir bin Muth’im. Ketika itu Wahsyi berniat untuk menemui sang kekasih yaitu Ablah karena telah mengingkari janjinya untuk bertemu di tempat biasa mereka bertemu. Hati Wahsyi belum merasa puas sebelum mengetahui kenyataan sebenarnya, mengapa kekasihnya mengingkari janji. Maka Wahsyi datang kerumah mantan majikannya itu, dia tahu betul tempat di mana kekasihnya beristirahat dengan mengendap-mengedap diruang tengah menuju ke tempat yang terletak di kamar pojok kanan, tetapi sangat disayangkan usahanya gagal karena Jabir bin Muth’im menangkap basah Wahsyi.

Konteks di atas terjadi di rumah Jabir bin Muth’im mantan majikan Wahsyi, pada waktu putaran bumi yaitu di tengah malam yang sunyi ketika semua orang telah tertidur. Jabir bin Muth’im sebagai penutur dan Wahsyi sebagai lawan tutur.

Berkaitan dengan latar belakang tersebut, peneliti ini memfokuskan rujukan yang berpindah-pindah dan berganti-ganti sebagai objek penelitian dalam novel yang berjudul *Qātil Hamzah* Karya Najib Al-Kylani. Fokus penelitian ini untuk mendeskripsikan deiksis persona, waktu dan ruang yang sering berubah-

rubah pada novel *Qātil Hamzah* Karya Najib Al-Kylani. Berangkat dari hal ini, penulis mengambil judul penelitian “**Deiksis Dalam Novel *Qātil Hamzah* Karya Najib Al-Kylani**”.

## **B. Identifikasi dan Rumusan Masalah**

Novel *Qātil Hamzah* karya Najib al-Kylani merupakan novel yang di dalamnya banyak mengandung percakapan. Untuk mengembangkan kemampuan berbahasa seseorang dituntut untuk menguasai penggunaan bahasa yang terikat dengan hal-hal di luar bahasa, yaitu Pragmatik. Salah satu unsur pragmatik yang harus dikuasai adalah deiksis, berdasarkan hal itu rumusan masalah yang diangkat dalam penelitian ini adalah:

Dalam penelitian ini difokuskan pada permasalahan pada hal-hal sebagai berikut:

1. Deiksis apa saja yang terdapat dalam novel *Qātil Hamzah* karya Najib al-Kylani ?
2. Apa maksud deiksis dalam novel *Qātil Hamzah* karya Najib al-Kylani ?

## **C. Tujuan**

Berdasarkan rumusan masalah di atas, maka peneliti bertujuan :

1. Untuk mengetahui deiksis apa saja yang terdapat dalam novel *Qātil Hamzah* karya Najib al-Kylani;
2. Untuk mengetahui maksud deiksis dalam novel *Qātil Hamzah* karya Najib al-Kylani.

## **D. Kegunaan Penelitian**

Berdasarkan rumusan masalah yang telah dipaparkan di atas terdapat tujuan umum yang dapat dirumuskan dalam penelitian ini yaitu : untuk mengetahui deiksis yang terdapat dalam novel *Qātil Hamzah* karya Najib Al-Kylani.

Hasil penelitian ini diharapkan dapat memberikan manfaat baik secara teoritis maupun praktis. Berikut kegunaan teoritis dan kegunaan praktis, antara lain:

1. Kegunaan Teoritis, yaitu:
  - a. Memberikan sumber referensi ilmu pengetahuan yang baru bagi ranah kepastakaan penelitian, khususnya ilmu bahasa yang berkenaan tentang deiksis;
  - b. Menambah pengetahuan tentang analisis karya sastra terutama analisis novel dengan pendekatan deiksis yang terdapat dalam novel *Qātil Hamzah* karya Najib al-Kylani .
2. Kegunaan Praktis, yaitu:
  - a. Secara umum, peneliti dapat membantu para pembaca dalam memahami isi novel dan memberikan informasi-informasi mengenai pemahaman ilmu bahasa terutama tentang deiksis dan Menambah perbendaharaan ilmu kebahasaan bagi masyarakat peminat bahasa terkait dengan deiksis yaitu.
  - b. Secara khusus, penelitian ini dapat dimanfaatkan khususnya bagi penulis dan umumnya bagi mahasiswa jurusan Bahasa dan Sastra Arab sebagai bahan rujukan dalam memahami dan meneliti karya sastra Arab, terutama novel, dengan pendekatan deiksis.

## **E. Tinjauan Pustaka**

### **BANDUNG**

Kajian pustaka dilakukan untuk memperoleh dan menghimpun berbagai informasi tertulis yang relevan dengan masalah yang diteliti (Ainin, 2007: 52). Dalam penelitian ini, informasi yang diperoleh bermanfaat untuk memperdalam pengetahuan peneliti, mengkaji teori yang relevan serta untuk mendapatkan informasi mengenai topik yang belum dan yang sudah diteliti. Informasi yang diperoleh peneliti berupa buku-buku mengenai teori deiksis yang mencakup deiksis persona, deiksis waktu dan deiksis ruang. Serta hasil penelitian-penelitian terdahulu yang memiliki bidang kajian dan objek kajian yang sama dengan penelitian ini.

Buku-buku yang dijadikan landasan teori dalam penelitian ini, diantaranya, buku Louise Cummings yang berjudul *Pragmatik: Sebuah Perspektif Multidislinier. Makna Dalam Wacana Prinsip-Prinsip Semantik Dan Pragmatik*. Karya Yayat Sudaryat. Buku karya George Yule berjudul *Pragmatik, Linguistic Umum* karya Abdul Chaer. Dan buku *Pragmatik dan Buku Penelitian Pragmatik* karya F.X. Nandar.

Manfaat pustaka untuk memberikan pemahaman banding antara yang hendak diteliti dengan hasil studi terdahulu yang sama atau serupa (Bungin, 2006:46) maka, informasi-isnformasi terdahulu yang telah ada dapat dilakukan penelaahan lebih lanjut terhadap masalah yang akan diteliti (Sumadi, 2010: 21).

Kajian mengenai deiksis ini cukup banyak dilakukan di beberapa penelitian, terutama yang berkaitan dengan bahasa. Sedangkan, penelitian yang berkaitan dengan teks masih sedikit.

1. Gerhana Wiati (Mahasiswa dengan nomor pokok 202101841) jurusan Bahasa dan Sastra Arab dengan judul “*Syakhṣiyah fī Qiṣṣah Qātil Hamzah li Najib al-Al-Kylani*” (skripsi). Pendekatan yang digunakan dalam penelitiannya adalah pendekatan struktural. Dalam hasil penelitiannya dijelaskan bahwa novel “*Qātil Hamzah*” menggunakan teknis pelukisan penokohan yang heterogen.
2. Harmeiruri (Mahasiswa dengan nomor pokok 202101844) jurusan Bahasa dan Sastra Arab dengan judul “*Wajhu Nazri fī Qiṣṣah Qātil Hamzah li Najib al-Al-Kylani*” (skripsi). Pendekatan yang digunakan dalam penelitiannya adalah pendekatan struktural. Dalam hasil penelitiannya dijelaskan bahwa novel “*Qātil Hamzah*” menggunakan menggunakan sudut pandang campuran.
3. Hapi Gustin (Mahasiswa dengan nomor pokok 202101845) jurusan Bahasa dan Sastra Arab dengan judul “*al-Mauḍu’ wal Amānah fī Qiṣṣah Qātil Hamzah li Najib al-Al-Kylani*” (skripsi). Pendekatan yang digunakan dalam penelitiannya adalah pendekatan struktural. Dalam hasil penelitiannya dijelaskan bahwa tema dari novel “*Qātil Hamzah*” bersifat tradisional serta amanatnya menyuruh kita agar berbuat baik.

4. Iman Firmansyah (Mahasiswa dengan nomor pokok 202101849) jurusan Bahasa dan Sastra Arab dengan judul “*Khalfiyah fī Qiṣṣah Qātil Hamzah li Najib al-Al-Kylani*” (skripsi). Pendekatan yang digunakan dalam penelitiannya adalah pendekatan struktural. Dalam hasil penelitiannya dijelaskan bahwa dalam novel “*Qātil Hamzah*” terdapat dua *setting* yaitu netral dan tipikal tetapi lebih banyak menggunakan *setting* netral.
5. Jamil Amalia (Mahasiswa dengan nomor pokok 202101854) jurusan Bahasa dan Sastra Arab dengan judul “*Habkah Riwayah fī Qiṣṣah Qātil Hamzah li Najib al-Al-Kylani*” (skripsi). Pendekatan yang digunakan dalam penelitiannya adalah pendekatan struktural. Dalam hasil penelitiannya dijelaskan bahwa novel “*Qātil Hamzah*” menggunakan plot lurus.

Berdasarkan tinjauan terhadap hasil penelitian-penelitian di atas, walaupun terdapat kesamaan dalam objek kajian, namun terdapat perbedaan dalam segi pendekatan.

## **F. Kerangka Berpikir**

Pragmatik adalah ilmu bahasa yang muncul akibat adanya ketidak puasan penanganan bahasa yang terlalu bersifat formal yang dilakukan oleh kaum strukturalis. (Wijana,1996:6)

Menurut Stepen mengumpulkan sejumlah batasan pragmatik, sebagaimana yang dikutip oleh Guntur (Guntur, 1984:30). bahwasannya Pragmatik adalah telaah mengenai, hubungan tanda-tanda dengan para penafsir. Teori pragmatik menjelaskan alasan atau pemikiran para pembicara dan menyimak dalam menyusun korelasi dalam suatu konteks sebuah tanda kalimat dengan proposisi (rencana atau masalah). Pragmatik adalah telaah mengenai hubungan antara bahasa dan konteks yang disandikan dalam struktur suatu bahasa.

Ada banyak prinsip pragmatik yang akan peneliti kaji melalui suatu prinsip yang sangat sederhana, lebih dari dua penutur secara bersama, lebih sedikit bahasa yang akan mereka butuhkan untuk mengenali sesuatu yang dikenal. Prinsip ini menjelaskan frekuensi pemakaian kata “*ini, itu, aku, kamu*”. Pemakaian aspek dasar pemakaian bahasa ini merupakan kajian deiksis.(Yule, 2006:12)

Deiksis adalah bentuk bahasa yang berfungsi sebagai penunjuk hal atau fungsi tertentu di luar bahasa. Istilah ini berasal dari bahasa Yunani *deiktikos* yang berarti ‘hal penunjuk secara langsung’. Demonstrativa seperti *ini* dan *itu* dan pronominal persona seperti *saya*, *kamu* dan *dia* dapat berfungsi sebagai gambaran fungsi pronominal persona, demonstrativa, fungsi waktu, aneka ciri gramatikal dan leksikal lainnya yang menghubungkan ujaran dengan jalinan ruang dan waktu dalam tindak ujaran. Berdasarkan posisi dan tempatnya, deiksis dibedakan atas deiksis luar tuturan (eksoforis) dan deiksis dalam tuturan (endoforis).

*Deiksis eksoforis* atau luar tuturan adalah deiksis yang mengacu pada suatu anteseden yang berada diluar wacana. Deiksis eksoforis disebut juga deiksis ekstratekstual. (Sudaryat, 2011:121)

Menurut Levinson deiksis dipakai untuk menggambarkan 3 (tiga) fungsi, meliputi : deiksis persoana, deiksis waktu dan deiksis ruang. (Nandar, 2013:55)

*Deiksis persona* ini dapat dilihat pada bentuk- bentuk pronominal pembicara atau penutur sebagai orang pertama dan pendengar atau lawan tutur sebagai orang kedua. Rujukan kepada orang yang bukan penutur atau lawan tutur ujaran, baik hadir maupun tidak merupakan orang ketiga. Untuk mempelajari ungkapan-ungkapan deiksis, kita harus menemukan pergantian percakapan masing-masing orang dari kedudukannya sebagai ‘*saya*’ menjadi ‘*kamu*’ secara konstan .

*Deiksis ruang* berkaitan erat dengan pemberian bentuk lokasi menurut peserta percakapan dalam peristiwa biasa. Konsep tentang jarak berhubungan antara orang dan bendanya yang ditunjukkan. Untuk perbedaan mendasar ini, bahasa inggris komporer hanya memakai dua kata keterangan ‘*disini* dan ‘*disana*’ tetapi dalam teks-teks lama dan dalam beberapa dialek, dapat ditemukan seperangkat ungkapan deiksis yang jauh lebih banyak.(Yule, 2006:19)

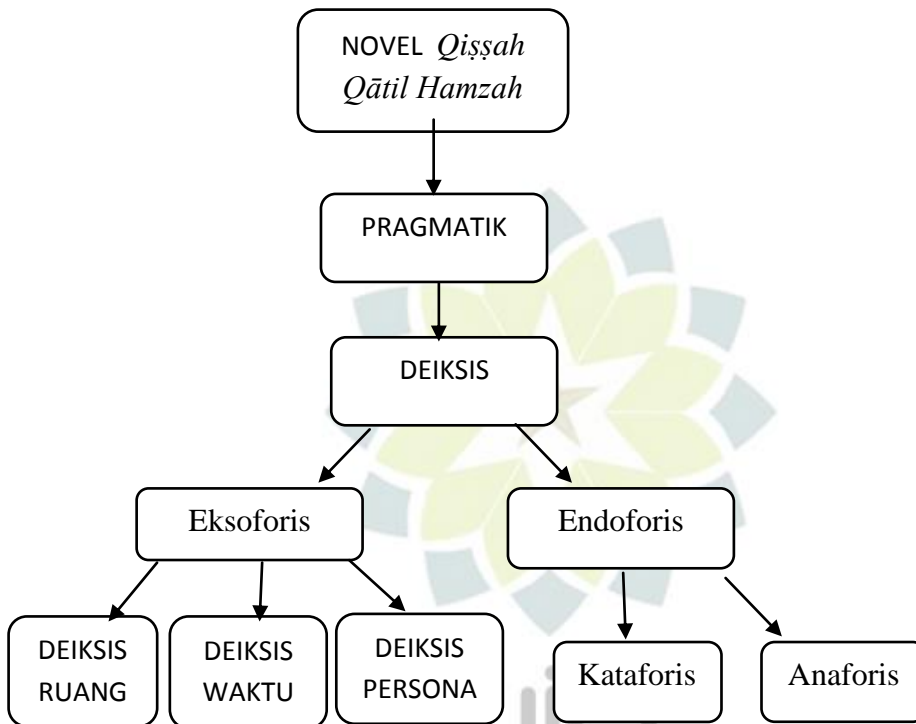
*Deiksis waktu* ditunjukkan dengan pemakaian keterangan waktu yang diujarkan baik oleh penutur baik lawan tutur. Waktu sekarang adalah bentuk proksimal dan waktu lampau adalah bentuk distal. (Yule, 2006:22)

*Deiksis endoforis*, tekstual, atau deiksis wacana adalah deiksis yang mengacu pada acuan yang ada dalam wacana bersifat itertektual. Sesuatu yang

diacu oleh deiksis itu disebut anteseden. Berdasarkan posisinya antesedennya, deiksis endoforis mencakup deiksis anaforis dan kataforis. (Sudaryat, 2011:124)

*Deiksis anaforis* mengacu anteseden yang berada sebelumnya sedangkan *deiksis kataforis* mengacu anteseden yang berada di belakangnya.

Skema :



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI  
SUNAN GUNUNG DJATI  
BANDUNG

## G. Metode dan Langkah-langkah Penelitian

### 1. Metode Penelitian

Metode yang digunakan dalam penulisan ini adalah metode deskriptif analitis. Metode deskriptif analitik adalah suatu metode yang digunakan untuk menemukan dan mengungkapkan permasalahan sistematis, dengan cara mendeskripsikan fakta-fakta yang kemudian disusul dengan analisis (Ratna, 2004:53)

Dalam penelitian ini, peneliti akan mendeskripsikan data-data yang mengandung deiksis dalam novel *Qātil Hamzah* karya Najib al-Kylani kemudian menganalisisnya dengan teori deiksis menurut Cummings.

Dan untuk pengambilan data yang akan dianalisis, dilakukan dengan teknik sampling. Dalam menentukan sampel penulis menggunakan sampel *purposive sampling* yaitu salah satu teknik pengambilan sample yang didasarkan pada suatu realitas, bahwa sample yang dipilih oleh peneliti didasarkan pada pertimbangan tertentu, yaitu pertimbangan yang berkait dengan masalah dan tujuan penelitian. Maka dengan kata lain *purposive sampling* yaitu teknik sampling pertimbangan yang lazim digunakan dalam penelitian kualitatif . (Ainin, 2007: 98).

## **2. Langkah-langkah Penelitian**

### **a. Menentukan Sumber Data Penelitian**

Sumber data dalam penelitian ini adalah novel *Qātil Hamzah* karya Najib Al-Kylani yang terdiri dari 269 halaman dan 30 bab. Novel tersebut diterbitkan Beirut, 1403 H/1983 M.

### **b. Jenis Data Penelitian**

Data penelitian ini adalah teks-teks dalam novel *Qātil Hamzah* karya Najib al-Kylani yang didalamnya terdapat deiksis diantaranya : deiksis persona, deiksis ruang dan deiksis waktu.

### **c. Teknik Pengumpulan Data Penelitian**

Dalam pengumpulan data penelitian, penulis menggunakan teknik studi pustaka karena data yang diteliti merupakan data kualitatif. Dalam penelitian ini data yang diperoleh adalah data deskriptif yang berupa data tertulis. Penelitian ini berupa penelitian teks dengan tahapan sebagai berikut: 1) membaca seluruh teks novel *Qātil Hamzah Hamzah* karya secara cermat; 2) menandakan data-data yang terkait; 3) memindahkan data-data yang telah ditandai ke *microsoft word*.

### **d. Analisis Data Penelitian**



Data penelitian dianalisis dengan menggunakan pendekatan pragmatik yang termasuk salah satu kajian bahasa yang menitikberatkan pada salah satu prinsip pragmatik yaitu deiksis. Deiksis yang akan dianalisis meliputi: deiksis persona, deiksis ruang dan deiksis waktu.

Langkah selanjutnya, menentukan dan mengatagorikan data-data yang telah dipindahkan terkait dengan deiksis menurut Levinson. Setelah itu, menganalisis seluruh data yang telah dikatagorikan. Dan deiksis yang dikatagorikan sesuai dengan macam-macam deiksis itu sendiri. Dengan pengambilan sampel yang harus didasarkan atas ciri-ciri, sifat-sifat atau karakteristik tertentu yang merupakan ciri-ciri pokok populasi, sesuai dengan teknik sampling pertimbangan. (Ainin, 2007:98)

#### **e. Merumuskan Simpulan**

Simpulan adalah akhir dari kegiatan penelitian. Simpulan ini merupakan hasil akhir dari kegiatan penelitian terhadap novel *Qātil Hamzah* karya Najib Al-Kylani. Setelah dilakukan analisis dengan menggunakan pendekatan pragmatik sebagai jawaban dari rumusan masalah penelitian.

### **H. Sistematika Penulisan**

Dalam upaya memperoleh hasil penelitian yang diharapkan, penelitian ini dibagi dalam empat bab, yaitu:

*Bab kesatu* Pendahuluan, terdiri atas latar belakang masalah, identifikasi dan perumusan masalah, tujuan dan kegunaan penelitian, tinjauan pustaka kerangka berpikir, metode dan langkah penelitian, sumber data, serta sistematika penulisan.

*Bab kedua* Landasan Teori, meliputi pembahasan tentang landasan teoritis yang meliputi teori pragmatik, deiksis, tujuan-tujuannya,

*Bab ketiga* Analisis Data, mencakup analisis mengenai deiksis yang terdapat dalam novel *Qātil Hamzah* karya Najib Al-Kylani.

*Bab keempat* Penutup, merupakan penutup dari rangkaian kegiatan penelitian yang mencakup simpulan dan rekomendasi atau saran-saran penelitian

